

комиться все желающие, в том числе американцы, жители скандинавских стран и немцы, которые осведомлены о доступе к сайту Национальной библиотеки благодаря партнерским связям между библиотеками этих стран с Национальной библиотекой Республики Коми.

Итак, студенты научились различать и анализировать два типа высказываний с обратным порядком слов: моноремы и диремы. При переводе дирем с обратным порядком слов учащиеся усвоили различные способы сохранения последовательности передачи смысловых компонентов высказывания от более старой информации к новой. Обучение переводческой деятельности в сотрудничестве с Национальной библиотекой Республики Коми осуществлялось по желанию самих студентов, поскольку понимание полезности приобретения теоретических знаний и практических навыков мотивировало студентов на непрерывное совершенствование переводческих умений как на практических занятиях, так и во время выполнения самостоятельной работы.

### *Литература*

1. Бреус Е. В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский: учеб. пособие. 2-е изд., испр. и доп. М.: Изд-во УРАО, 2000. 208 с.

УДК 372.881.11

*И. А. Белова, М. А. Белова (Москва, Россия)*

*Московский государственный технический университет им. Н. Э. Баумана*

## **Пути преодоления трудностей в обучении студентов неязыкового вуза реферированию аутентичной научно-технической литературы**

В статье рассматриваются основные трудности в обучении студентов неязыкового вуза реферированию научно-технической литературы по специальности. Приводятся основные ошибки реферирования и пути их преодоления.

**Ключевые слова:** профессионально-ориентированное обучение, аутентичная научно-техническая статья, смысловая компрессия текста, логическое переформатирование информации, дифференциальный и интегральный алгоритмы процесса реферирования

В Федеральных государственных образовательных стандартах и программах кафедр иностранных языков неязыковых вузов отмечается, что владение иностранным языком является неотъемлемой частью высшего профессионального образования. Выпускник вуза должен обладать «знаниями, умениями и навыками, достаточными для решения типовых задач в производственной сфере» [4, с. 318]. Настоящий высококвалифицированный специалист должен «следить за постоянно обновляющейся информацией и

уметь самостоятельно добывать необходимые для своей деятельности знания из различных источников» [3, с. 101]. Научить этому и является целью профессионально-ориентированного обучения студентов технического вуза.

Одной из составных частей профессиональной компетенции специалистов является способность понимать, излагать и критически оценивать полученную информацию. Традиционный подход в образовании характеризуется большим количеством знаний и некоторым количеством сформированных умений и навыков. «Компетентностный подход предполагает наличие у специалиста большого количества профессиональных навыков, а знаний ровно столько, сколько необходимо для применения этих навыков в реальной трудовой деятельности» [1, с. 48].

В МГТУ им. Н. Э. Баумана бакалавриат подразумевает трехлетний курс изучения иностранного языка, в магистратуре иностранный язык изучается еще два семестра. На младших курсах студенты овладевают основными умениями и навыками, необходимыми для дальнейшего изучения иностранного языка на старших курсах. На 3-м курсе студенты начинают работать с научно-технической аутентичной литературой по своей специальности. Их обучают новым видам работ – «работе по развитию навыков чтения литературы по специальности с целью извлечения и интерпретации профессиональной информации, навыков владения и практического использования деловой и профессиональной лексики и терминологии в пределах изучаемой специальности, навыков реферирования, аннотирования и перевода литературы по специальности с английского языка на русский и наоборот» [2, с. 321]. В данной статье мы остановимся лишь на обучении реферированию научно-технической литературы по специальности.

Реферирование (краткое изложение прочитанного), как известно, является главным видом деятельности, предназначенным для решения задач, связанных с поиском и нахождением требуемой информации. Следовательно, целью такого вида работы является передача основного содержания статьи минимальным количеством слов, используя ясные и точные формулировки, сохраняя логику оригинального текста и приводя основные примеры. Другими словами, реферирование заключается в лаконичном изложении основных мыслей текста-источника (первичного текста), их систематизации, обобщении и оценке. Основным критерием передачи главного содержания текста является эквивалентность первичного и вторичного (переданного учащимися) текстов. Реферирование является одним из самых эффективных средств обучения иностранному языку и обладает как обучающими, так и контролирующими возможностями. Обучение чтению иноязычного текста с полным пониманием контекста и обучение основным приемам свертывания полученной информации являются двумя неотъемлемо связанными видами деятельности.

Разным этапам формирования навыков реферирования соответствуют разные виды чтения, необходимый вид чтения определяется характером самого текста и основной целью работы над ним. Необходимо отметить, что именно владение поисковым, просмотровым, ознакомительным, изучающим видами чтения составляет основу реферативной деятельности. Ввиду этого процесс обучения иностранному языку в МГТУ им. Н. Э. Баумана построен таким образом, что студенты начинают знакомиться с различными видами чтения уже на 1-м курсе. Во всех методических пособиях для студентов 1-го и 2-го курсов имеются тексты не только на изучающее, но и на ознакомительное и поисковое чтение. Приведем несколько примеров заданий по обучению ознакомительному чтению:

- прочитайте, переведите заголовок и определите, о чем может идти речь в тексте;
- прочитайте текст и определите его главную мысль;
- просмотрите текст, выделите основную информацию по каждому абзацу;
- найдите ключевые предложения, передающие основную мысль по каждому абзацу.

Зная различия между видами чтения и выполняя разнообразные задания, направленные на выработку навыков чтения, студенты испытывают гораздо меньше трудностей при переходе к новым видам работы с аутентичной литературой по специальности на старших курсах. Реферативная деятельность предполагает целостное восприятие референтом всей предметно-тематической информации текста, ее переработку (переосмысление) в соответствии с заданными профессионально ориентированными информационными параметрами, последующее сжатие извлеченной информации и ее представление в виде реферата, резюме, конспекта – конечных информационных продуктов данной деятельности.

Очень важны как сама установка четкой модели реферативной деятельности и ее прикладного значения, так и определение психолого-лингвистического и деятельностного наполнения элементов данной модели, а также наличие методических рекомендаций, позволяющих преподавателю в аудиторных условиях на практике реализовать данную модель при обучении студентов. Кроме того, крайне значим процесс определения авторитетности и информационной ценности источника информации. Данная компетенция предполагает способность референта определить актуальность и важность реферируемого текста, основную тематическую направленность, главную линию развития. Референт получает эти сведения при чтении заголовка, выходных данных источника и последующего ознакомительного чтения всего исходного текста.

Рассмотрим некоторые типичные ошибки, допускаемые студентами в процессе обучения реферированию:

- избыточный объем реферата (более 20 страниц);
- дублирование информации при анализе нескольких источников (неумение обобщать точки зрения);
- неоправданная потеря важной информации;
- искажение смысла;
- отсутствие логической последовательности в реферате;
- отсутствие выводов;
- несоблюдение общепринятой структуры реферата.

Работа над ошибками по реферированию текста заключается в следующем: 1) необходимости обозначить главную мысль, проблематику текста (не всегда прослеживается соответствие общепринятым правилам, отсутствует формулирование самой проблемы, нет значимости заглавия и его связи с содержанием; 2) проведении четкого разграничения между изложением прочитанного текста в целом и дальнейшим отбором главного и четким изложением; 3) создании вторичного текста (текста реферата) на основе отобранного материала. Работа осуществляется легко в том случае, если не требуется значительной перестройки первичного текста, а происходит только соединение ключевых моментов, следуя логике изложения. Вторичный текст – это самостоятельный текст, который часто требует перегруппировки, объединения, систематизации излагаемого материала и введения новых связующих элементов, не заимствуемых из первичного текста. Однако это и оказывается наиболее сложным в процессе реферирования, поскольку требует определенной последовательности умственных действий. Таким образом, вводя необходимые структурные изменения, студенты выполняют реферирование, соблюдая все методические принципы

Аналитическое осмысление смысловой структуры источника и извлечение информации и знаний включает умение референта осуществлять смысловую обработку информации по минимальным частям речевого потока, несущим определенное количество информации. Для референта такой вид деятельности подразумевает выделение из текста требуемого количества информации. Референт разбивает текст на смысловые части, выделяет ключевые слова в каждой смысловой части текста, определяет информационную важность каждого смыслового сегмента, обращая внимание на слова-организаторы реферируемого текста. Умения референта свертывать информацию до требуемой смысловой полноты, производить логическое переформатирование информации и ее синхронизацию по степени важности и новизны лежат в основе компетенции сжатия (компрессии) информации. На этапе планирования и программирования содержания реферата референт должен уметь выбрать языковые средства для выражения основного

содержания источника на русском или иностранном языке, данные умения составляют основу компетенция планирования содержания реферата. Далее референт соотносит полученную информацию со своими фоновыми знаниями и формулирует оценку информационной ценности источника, его пригодности для последующей профессиональной деятельности. У реферирующих с разным уровнем профессиональной подготовки может возникнуть разная степень непонимания содержания текста. В случае недостаточного понимания текста первоисточника референту следует использовать не только имеющиеся профессиональные знания, но и обращаться к справочной литературе по специальности, научным публикациям по теме реферируемой работы.

Компетенция выбора аутентичного учебного текста для обучения реферированию также важна. Обучение реферативной деятельности требует работы с аутентичными текстами, которые обязаны отвечать всем методическим требованиям, чтобы быть эффективным учебным материалом. Прежде всего, учебный текст должен иметь достаточно легко определяемую смысловую структуру, что предполагает соответствие текста следующим учебно-методическим требованиям: 1) в тексте должна ярко прослеживаться основная мысль; 2) текст должен легко разделяться на смысловые части, раскрывающие эту основную тему. Данная смысловая структура учебного текста в значительной степени облегчает и ускоряет выработку умения производить смысловую компрессию текста. Что касается содержания учебных текстов для реферирования, нужно принимать во внимание, что тексты должны быть значимыми для обучаемых благодаря новизне информация, иному освещению известных фактов, представлять интерес с точки зрения их будущей профессиональной деятельности. Учебный текст для реферирования не должен содержать незнакомую для референта лексику, неизвестные термины и сокращения или должен содержать их в той степени, в которой они не затрудняют понимания текста. Методическое значение данного требования состоит в том, что при обучении реферированию усилия обучаемых не должны отвлекаться на преодоление трудностей, связанных с переводом незнакомых лексических единиц. С одной стороны, объемные характеристики учебного текста должны позволять преподавателю проводить обучение реферированию динамично, с другой стороны, делать текст достаточно избыточным, чтобы давать возможность производить его компрессию.

Обучение целостному восприятию текста осуществляется путем обучения использованию дифференциального и интегрального алгоритмов извлечения информации из первичного документа. Необходимость научить студентов видеть в исходном тексте образование, обладающее свойствами цельности, связности и коммуникативности, что подтверждается на практике обучения устному реферированию, фрагментарный же подход к тексту является причиной широко распространенных ошибок при реферировании, а именно:

слепое следование логической структуре текста, неумение отделить основную информацию от второстепенной, уточняющей, конкретизирующей. Это отражается в дальнейшей презентации работы, в которой обучаемые не могут четко сформулировать основную мысль текста, заменяя основную информацию второстепенными деталями, в результате чего основная информация при докладе не выделяется и теряется, не умеют сформулировать выводы и дать оценку тексту источнику. Обучение целостному восприятию текста имеет под собой психолингвистическую основу. Овладение дифференциальным алгоритмом процесса реферирования необходимо для овладения обучаемого методикой работы с текстом. Данный алгоритм предписывает осуществление референтом следующих действий: разбиение текста на смысловые части; выделение в каждой смысловой части ключевых слов и основных предикативных связей с последующей редукцией периферийных связей; перегруппировка смысловых частей в зависимости от их веса и связей между ними. Алгоритмы, описывающие содержательную сторону реферирования, предписывают, какую информацию должен извлечь референт из первичного документа. В целях облегчения реферирования разрабатываются соответствующие алгоритмы для текстов различной профессионально-тематической направленности. В общем плане интегральный алгоритм включает такие пункты как: 1) наименование; 2) автор; 3) выходные данные; 4) основное содержание (тема); 5) фактографические данные; 6) особенности изложения материала; 7) критика; 8) новизна материала и возможность его использования в практической работе. Обучаемые, применяющие дифференциальный и интегральный алгоритмы, значительно быстрее и успешнее справляются с заданиями по реферированию, однако иногда обучаемые недооценивают важность использования алгоритмов и переоценивают способности к анализу и синтезу информации.

Важным с практической точки зрения является вопрос о том, каким должен быть объем текста реферата относительно исходного текста. Реферат – это сжатое изложение первичного документа, в котором степень сжатия, или объем реферата, выступает как одна из основных характеристик реферата. Объем реферата также является важным параметром определения деятельности референта по сжатию содержания источника. Требуемый объем конечного текста при реферировании устанавливается в процентах от объема исходного текста. Объем устной учебной реферативной презентации подразумевает воздействие фактора избыточности. Процесс устного реферирования, по сравнению с письменным, более быстр, в связи с чем референт имеет ограниченное время для структурирования доклада в плане соблюдения требуемого объема (в зависимости от информационной ценности источника объем устного доклада может составлять от 20-25% до 50% исходного текста, при этом соблюдение верхнего предела объема должно осуществляться неукоснительно). Соблюдение

объемных характеристик устного доклада позволяет избежать таких распространенных ошибок при реферировании, как перевод источника или его пересказ близко к исходному тексту, ориентируя обучаемых на поиск основной информации текста, ее компрессию и переосмысление, на выбор наиболее экономных средств ее выражения. Также необходимо уделять пристальное внимание правильному в стилистическом отношении построению устного доклада, основным нормативным требованиям к стилю реферативного изложения материала. Начало реферата должно носить общий, вводный характер и устанавливать границы, с которых начинается новая информация, оно также не должно дублировать заглавие, а должно дополнять и развивать его. В грамматическом плане реферативное изложение подразумевает использование простых предложений, имеющих правильную грамматическую форму, сложные предложения расчленяются на простые. При реферативном изложении рекомендуется использовать неопределенно-личные предложения, страдательнo-возвратные грамматические конструкции, однородные члены с бессоюзной или союзной связью, иногда вместо изложения основных данных какого-либо раздела документа можно ограничиться обобщенным сообщением о его содержании.

В данной статье мы остановились лишь на некоторых типичных ошибках, допускаемых студентами в процессе обучения реферированию, и дали некоторые полезные рекомендации преподавателям неязыковых вузов по их преодолению. Практика преподавания иностранного языка показывает, что формирование у учащихся навыков реферирования различных типов текстов имеет чрезвычайную важность и преподавателю следует уделять ему особое внимание. В настоящее время на передний план обучения выходят умения перерабатывать и осмысливать иноязычные материалы, находить в них профессионально значимую информацию и создавать на этой базе информационный продукт, необходимый для дальнейшей профессиональной деятельности.

### *Литература*

1. Базарова Т. И. Компетентностный подход в корпоративном обучении английскому языку // Язык и поликультурный мир. Мичуринск: Наукоград, 2011. С. 48–52.
2. Белова И. А., Белова М. А. Некоторые аспекты обучения студентов неязыкового вуза переводу аутентичных научно-технических статей // На пересечении языков и культур. Актуальные вопросы гуманитарного знания: науч.-метод. журнал. Киров, 2020. № 3(18). С. 320–325.
3. Белова И. А., Шишкина Е. Н. Организация самостоятельной работы магистрантов по иностранному языку в неязыковом вузе // На пересечении языков и культур. Актуальные вопросы гуманитарного знания: науч.-метод. журнал. Киров, 2020. № 2(17). С. 101–107.
4. Корепанова Е. В. Образовательные технологии в системе многоуровневой подготовки студентов // Язык и поликультурный мир. Мичуринск: Наукоград, 2011. С. 317–325.